LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COLOQUIAL A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS

Margarita R. Déniz Hernández

Universidad de Siena, Italia

Introducción

Sabemos que traducir es "expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra" (*DRAE*), lo cual implica –como recuerda Eco- tener en cuenta los elementos culturales de ambas lenguas. Por ello, el traductor debe considerar el significado que puede poseer una palabra no sólo dentro de la oración en la que se encuentra, sino también en relación con otras frases y en su contexto cultural. Las dificultades aumentan, a nuestro juicio, si, además, el traductor se halla ante un texto lleno de expresiones y vocablos propios del registro coloquial puesto que tiene que tratar de mantener la pragmática, la intencionalidad y las implicaciones culturales que supone el uso de determinadas voces y expresiones en el texto de origen.

En este trabajo —que nace como una actividad dentro de un aula de ELE para acercarnos a las estrategias de traducción empleadas (pérdidas, negociaciones y compensaciones, términos acuñados por Eco) y, sobre todo, como ejercicio de lengua para acercar a los alumnos al español coloquial y al significado social de determinadas formas lingüísticas— hemos estudiado la novela *Ti prendo e ti porto via* del escritor Niccolò Ammaniti y la traducción de Juan Vivanco *Te llevaré conmigo* para subrayar la importancia que tienen en la traducción los conceptos indicados anteriormente y para analizar el léxico empleado en esta obra literaria en la que se refleja ampliamente el registro coloquial insistiendo en las diferencias existentes en dos lenguas y culturas tan afines como el español y el italiano.

Hemos de señalar que el trabajo que expondremos a continuación no resulta tan completo —por razones de espacio— como nos propusimos en un primer momento en el que pretendíamos considerar detenidamente y reflexionar sobre cuestiones tanto de carácter lingüístico como de orden lingüístico-cultural (mediante el estudio de falsas analogías, locuciones, frases hechas, modismos, estructuras idiomáticas, etc.).

Niccolò Ammaniti y *Ti prendo e ti porto via*.

Niccolò Ammaniti es uno de los escritores contemporáneos más valorados de la narrativa italiana. Ha sido traducido a numerosos idiomas (además de al español, al francés, al griego, al ruso, al alemán, al japonés y al

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

rumano, entre otros) especialmente después de la publicación de su libro *Io non ho paura.*

Ti prendo e ti porto via, publicada en 1999, por la editorial Mondadori, es el título de una novela en la que se cuentan dos historias de amor que se desarrollan paralelamente en un pueblecito italiano llamado Ischiano Scalo: por una parte, la historia de dos adolescentes muy distintos entre sí (Pietro, hijo "rebelde" de un pastor al que le gusta beber y una madre neurasténica, un chico tímido, indeciso y soñador y Gloria, hija de un banquero, guapa y segura de sí misma) y, por otro lado, la historia entre Graziano Biglia, un viejo playboy del pueblo y Flora Palmieri, una profesora del instituto, una mujer de la que todos hablan. Al final, ambas historias se entrelazan y dan como resultado un relato coherente.

El léxico del italiano coloquial conversacional en *Ti prendo e ti porto via.*

El léxico de la novela, como afirma Serianni, constituye el estrato más heterogéneo y vulnerable en cuanto que sufre numerosas transformaciones, más o menos rápidas. Sin embargo, precisamente dichas transformaciones son las que ayudan a identificar fácilmente distintas variedades del lenguaje.

Ti prendo e ti porto via es un obra en la que se refleja en gran medida la oralidad y, por tanto, se recogen muchos de los rasgos lingüísticos del italiano hablado en la actualidad. Es un texto escrito que clasificaríamos -siguiendo a Berruto- de coloquial conversacional más o menos informal y, consecuentemente, son muchas las dificultades que presenta la traducción al español porque hablamos de un texto literario en el que, además, se advierten rasgos diastráticos, diafásicos y diatópicos que caracterizan a determinados personajes y los distinguen de los demás.

Hemos clasificado los ejemplos que comentaremos en dos grandes apartados: por un lado, el léxico caracterizado como *coloquial, familiar, popular* y, por otro, el que hemos encontrado con la marca de "jergal". Un tercer grupo lo constituiría el lenguaje vulgar, sorprendentemente abundante, de cuyo estudio hemos prescindido en esta ocasión exceptuando las voces (como *casino*) que han perdido su significado original y que actualemente se emplean desemantizadas como demuestra la marca "coloquial" con que aparece en el diccionario.

Antes de pasar a nuestro análisis, sólo señalar que no hemos considerado los casos que, a nuestro juicio, no presentan ninguna pérdida en la traducción al español. He aquí algunos ejemplos:

TO p. 25 Ed ecco lo zingaro di professione due ore dopo ***l'abboffata*** al Carillon del mare.
TT p.27 Veamos al gitano profesional después del **atracón** *del Carrillon del mare.*

TO p. 106. Se ne stava, tovagliolo al collo, a un tavolo del Vecchio Carro e ***si abbuffava*** della specialità della casa, pappardelle mare & monti.
TT p.98 Estaba sentado a una mesa del Vecchio Carro, con la servilleta en el cuello, **zampándose** *la especialidad de la casa, pappardelle mare & monti.*

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

TO p.443 Padri che ***si abuffavano*** di tagliattelle e vino rosso.
TT p.398 Padres **poniéndose morados** *de tallarines y vino tinto.*

Dado que el primer grupo de voces es muy numeroso, hemos seleccionado sólo aquellos vocablos caracterizados por una mayor frecuencia de aparición: se trata de *scocciarsi, beccare, menare, mugugnare, rimorchiare, fregare, fottere y rincoglionire.*

TO p. 37 Graziano s'incazza, urla che lui si è ***scocciato*** di vivere così, come un barbone, che basta, che se ne va in Giamaica, ma invece prende il cane e va al parco.
TT p. 37 Graziano no, Graziano se cabrea, grita que está **harto** *de vivir así, como un pordiosero, que ya está bien, que se va a Jamaica, pero en cambio coge al perro y se va al parque.*

TO p.172 «Posso venire anch'io? Ti ***scoccia***? Ho litigato con i miei, non li reggo più...»
TT p.156 -¿Puedo ir yo también? ¿Te **importa***? Me he peleado con mis viejos, no los soporto...*

En el primer ejemplo, encontramos un término en el TT que no reproduce perfectamente el sentido y, en cierto modo, las connotaciones del primero puesto que *harto* no mantiene los matices de *scocciato* que sí tendría *aburrido* o *cansado*. En el segundo ejemplo se produce, además, una pérdida de expresividad que el traductor recupera traduciendo *i miei* con *mis viejos*, término empleado usualmente por los jóvenes para referirse a sus padres.

Veamos a continuación el uso de *beccare*, un verbo de amplio uso que, en sentido figurado y coloquial, coincide con el español *pillar* o *pescar* (en el sentido de 'coger por sorpresa') pero que, sin embargo, como se observa en el texto español, no siempre es posible traducir así:

1. TO p.78 Ce la poteva fare ad arrivare prima di suo padre e non ***beccarsi*** una *strigliata.*
TT p.74 Podía conseguirlo y llegar antes que su padre y **evitar** *la bronca.*

2. TO p. 88 È giusto, la polizia te la potrebbe prendere e usare come test per ***beccare*** i ladri. *Acchiappano* uno e gli fanno vedere la tua Graziella, se quello vomita vuol dire che è un ladro» sghignazzò Ronca.
TT p.82 La policía te la podría confiscar para usarla como test **de chorizos**. Pillan *a uno, le enseñan tu Graziella y si el tío vomita es que es un chorizo –dijo Ronca burlándose.*

3. TO p.129 Troppi. In trenta minuti quelli erano già belli che spariti.
No!
Doveva ***beccarli*** lui. Doveva beccarli con le mani nel sacco.
TT p.118-119 Demasiados. En treinta minutos ya habrían desaparecido.
«¡No!»
Tenía que ***pillarles*** *él. Tenía que pillarles con las manos en la masa.*

4. TO p. 89 Ho ***beccato*** una sospensione un mese fa.
TT p.83 Hace un mes estuvieron a punto de expulsarme.

Salvo en el tercer ejemplo, en el que se emplea —puesto que el texto lo permite— el correspondiente verbo en español, el traductor salva en los casos en que es posible (como en el segundo) los rasgos de uso "coloquial o familiar" que posee este verbo. De este modo, emplea el sustantivo *chorizo* característico del argot urbano de uso vulgar según el *DRAE*, evitando así la repetición de *pillar* (traducción de *acchiappare*) o algún sinónimo menos coloquial, como

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

coger. En el ejemplo número 4, sin embargo, el TT resulta muy diferente del TO produciéndose una pérdida significativa.

No parece tan apropiada, en cambio, la traducción de *menare* forma más coloquial del verbo *picchiare* (*pegar* en español). También en nuestra lengua encontramos verbos que, en nuestra opinión, gozan también de esta cualidad de "conversacional", como *arrear*, *atizar* o *zurrar*; éstos últimos, calificados por la RAE como formas de uso "coloquial". En cualquier caso, no consideramos muy acertada la solución *currar* propuesta por Vivanco (que coincide con L. Tam, en cuyo diccionario ofrece como traducción de *currar* también *picchiare*) que emplea en el primero de los ejemplos que ofrecemos a continuación y cuyo significado más extendido es, como recoge el diccionario académico, el de 'trabajar'.

TO p. 101. E a quella zoccoletta piaceva uno che quando lo ***meni*** non dice niente, [...]
TT p.93 Y a esa putilla le gustaba un tipo que cuando le **curras** no dice nada, [...]

No sucede lo mismo en el siguiente caso.

TO p.200 «Ti ha dato di volta il cervello? Lo hai ***menato***? Guarda che se quelli ti denunciano finisci nei *casini*.»
TT p.182 -¿Estás mal de la cabeza*? ¿Le has* **pegado***? Mira que si te denuncia te van a meter un buen puro.*

En esta ocasión, creemos que la cualidad de "coloquial" de *menare*, que es traducido con *pegar*, se compensa con el empleo del verbo *meter*, y, más concretamente, con la expresión *meter un puro,* que actualmente solo se recoge como tal en la última edición del DRAE. La hemos encontrado también en el diccionario bilingüe de Tam en el que se recogen los dos términos que la constituyen independientemente y bajo el adjetivo "familiar". El empleo de esta expresión logra mantener las mismas características del texto original.

Son tres las ocasiones en que aparece el verbo *mugugnare*, y, cada una de ellas, es traducida de forma distinta.

1. TO p.113 «Ci pro-vo! Ci pro-vo! ***mugugnava*** Bacci. Quel faccione che sembrava una luna piena diventò bordeaux per lo sforzo.
TT p.104 -¡Lo in-ten-to! ¡Lo in-ten-to! – **gruñía** *Bacci.*
Su cara de luna llena se puso morada con el esfuerzo.

2. TO p.119 «Maledetti sardi... Quanto vi odio. Quanto vi odio... Oddio come sono ubriaco...» prese a *mugugnare*, e si sarebbe addormentato se il pendolino, lanciato a palla verso il Nord, non gli fosse passato davanti sferragliando.
TT p.109- Malditos sardos... Cómo os odio. Cómo os odio... Qué tajada he pillado... **musitaba**, *y se habría quedado dormido si el cercanías, lanzado a toda velocidad hacia el norte, no hubiera pasado a su lado chirriando.*

3. TO p. 342 [...] ... meglio non pensarci e se invece rispondeva mamma avrebbe *mugugnato* dei sì e dei no strascicati, avrebbe giurato sulla testa dei suoi figli che andava il giorno dopo e poi non ci sarebbe andata.
TT p.307 [...] ... mejor no pensarlo; en cambio, si el teléfono lo cogía mamá, **diría** *a todo que sí, juraría por sus hijos que al día siguiente iría al colegio, y luego no lo haría.*

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

En el primer caso, el uso figurado de *gruñir*, compensa el carácter coloquial de *mugugnare*. No sucede lo mismo, sin embargo, en los otros dos ejemplos. En estos casos, creemos que se podían haber empleado los verbos *refunfuñar* y *murmurar* que, además, recogen el sentido de 'queja' y 'enojo' o 'disgusto' que posee *mugugnare* (además, como éste, *refunfuñar* es también una voz onomatopéyica). A pesar de todo, también en el segundo caso se logra mantener el mismo tono coloquial, al traducir la frase *come sono ubriaco* por *qué tajada he pillado*. No sucede lo mismo en el tercer ejemplo, en el que se produce una pérdida.

También en el caso de *rimorchiare* encontramos traducciones distintas de las que la segunda, a nuestro parecer, es bastante inadecuada y, sin lugar a dudas, no produce el mismo efecto en el lector puesto que este verbo, o su correspondiente sustantivo *rimorchio* [en español, *ligue*], se trata de una voz coloquial y no vulgar que significa, al menos popularmente, entablar una relación, casi siempre con fines sexuales, aunque a menudo se usa sólo con el significado de hacer amistad.

.

1. TO p. 63 [...] l'uomo che aveva battuto il record di ***rimorchio*** detenuto dal famoso Peppone [...]
TT p.60 [...] el hombre que había batido el récord de ***ligue*** *que ostentaba el famoso Peppone [...]*

2. TO p. 71 E io mi ***rimorchiai*** una di Firenze.
TT p.67 Y yo que me pasé por la piedra a una de Florencia

Dentro de este primer grupo, sin embargo, llama la atención por su alto índice de frecuencia de uso el vocablo *fregare* o *fregarsene* (o también, su sinónimo más vulgar *sbattersene*), o su correspondiente sustantivo *fregatura*. Veamos a continuación algunos ejemplos:
Excepto en los siguientes casos,

TO p. 88 E poi mi potrebbero ***fregare*** la bici.».
TT p.82 Además me podrían **birlar** *la bici.*

TO p. 94 Se vogliono che ci vai pure tu, da qualche parte c'è di sicuro la ***fregatura.***
TT p.87 Si quieren que vayas tú también es que hay **gato encerrado.** *»*

TO p. 88 Va be'. Usiamola. **Chi *se ne frega***. Alla bici rimetterò quella vecchia.
TT p.83 Está bien. La ponemos. **Qué más da**. *En la bici volveré a usar la vieja.*

en el que los textos traducidos corresponden exactamente con el original con todos sus matices, el traductor intenta siempre reproducir la intención pragmática del texto mediante otros procesos cambiando a veces muy levemente el tono.
Por ejemplo, en la oración:

TO p. 25 È nella galleria dell'Hangover schiantato su un tavolino come se qualche infame gli avesse ***fregato*** la colonna vertebrale. Gli occhi ridotti a fessure.
TT p.27 Está en los reservados del Hangover, derrumbado sobre una mesa, como si algún infame le **hubiera partido *el* espinazo**. *Los ojos reducidos a rendijas.*

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

compensa el valor popular de *fregare* con el uso de *espinazo* que, si bien no posee la misma marca resulta más coloquial que su equivalente *columna vertebral*. De este modo, se mantiene el mismo tono y el mismo efecto que el texto fuente que, como afirma Eco, es lo más importante a la hora de traducir.

En los ejemplos que aparecen a continuación encontramos un registro vulgar:

TO p.213 Dall'altra parte il silenzio era di tomba, ma a Graziano non interessava, stava scaricando la *vagonata* di merda che aveva immagazzinato in sei mesi di torture e frustrazioni e al telefono ci poteva essere Michael Jackson, Eta Beta o Sai Baba in persona, a lui ***non fregava un emerito cazzo***.
TT p.193 En el otro lado el silencio era sepulcral, pero a Graziano le daba igual, estaba descargando la montaña *de mierda que había ido acumulando durante seis meses de suplicio, y ya podían estar al teléfono Michael Jackson, Eta Beta o Sai Baba en persona, que* **a él se la traía flojísima.**

TO p. 36 Non ***gliene frega un cazzo*** di lui, diciamola la verità.
TT p.36 No nos engañemos: a ella Graziano le **tiene sin cuidado.**

TO p.173 Anche se era ricco sfondato e abitava a i Parioli ed era andato a prenderla con una Mercedes che costava un paio di centinaia di milioni e la portava in una villa a due piani con sauna, [...] di tutte queste stronzate **non gliene fregava niente.**
TT p.157 Aunque estaba podrido de dinero y vivía en Parioli y había ido a buscarla con un Mercedes que costaba dos centenares de millones y la llevaba a un chalet de dos pisos con sauna, [...] ***todo eso para él eran bobadas.***

La diferencia más llamativa entre estos fragmentos es que la expresión que aparece en la traducción de los dos primeros es mucho más fuerte y vulgar que la que se encuentra en el último aunque, aún así, el tono del TO sólo se mantiene en el primero de ellos en el que se mantiene el carácter fuerte y vulgar de la expresión..En español encontramos varias locuciones que permiten traducir a la perfección la citada expresión, entre ellas: *no importar un carajo/pito o un bledo*. Lo mismo vale para el siguiente caso:

TO p.437 Ma di questo ***non gliene sbatteva*** niente.
L'anno prossimo, col cazzo che mi vedono.
Pure il Fiamma non aveva finito la scuola e aveva detto che se proprio *non te l'inculi*, quelli alla fine ti lasciano in pace.
TT p.393 Pero eso a él ***le traía sin cuidado.***
«El año siguiente, una mierda me van a ver el pelo»
Fiamma también había dejado de estudiar, y había dicho que hasta que no les jodes a base de bien, no te dejan en paz.

en el que se aparece un verbo de connotación aún más vulgar que la de los casos anteriores y que, sin embargo, no queda en absoluto reflejado en el TT.

En el ejemplo que sigue, en cambio, sucede justo lo contrario:

TO p.437 Se il lavoretto lo faceva con il Fiamma, un fischione e mezzo, ma **chi se ne frega**, *la compagnia è una bella cosa.*
TT p.393 Si el trabajito lo hacía con Fiamma, un fischione y medio, pero ***qué coño,*** la compañía mola.

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

Como puede advertirse, en la traducción, por cuanto pueda reflejar un uso más o menos frecuente del español coloquial, se añade una connotación vulgar y mucho más fuerte respecto al italiano.

Veamos otros ejemplos:

1. TO p. 24 Secondo alcuni, drogarsi fa male. Secondo Graziano, dipende da come lo fai. Se esageri, se ti fai ***fottere*** dalla droga, non va bene. Non ha bisogno di medici e preti che gli spieghino che la polverina ha sgradevoli controindicazioni. Se ti fai una *botta* ogni tanto, non c'è assolutamente niente di male.
TT p.26 Para algunos, drogarse es dañino. Para Graziano, depende de cómo lo hagas. Si te pasas, si dejas que la droga te **juegue una mala pasada**, *malo. No necesitas que un médico o un cura te avise de que ese polvillo tiene contraindicaciones desagradables. Si te metes un petardazo de vez en cuando, no pasa nada en absoluto.*

2. TO p.67 In un paese poi le notizie volano e che ne sai che qualche figlio di puttana non ti ***fotta*** sui tempi.
TT p.64 Además, en un pueblo las noticias vuelan , siempre puede haber un hijoputa que **te haga la pascua**.

3. TO p. 177 [...] che lui non si sarebbe mai fatto ***fottere*** dalle agenzie di viaggi e che in vacanza ci andava in macchina.
TT p.161 [...] que a él **no le haría una faena** *así una agencia de viajes porque se iba de vacaciones en el coche.*

4. TO p.297 La prof era una ***fottuta*** arrampicata di sesto grado.
TT p.268 La profe era una **jodida** *escalada de sexto grado.*

Una vez más, resulta interesante que la misma palabra aparezca traducida de forma diferente.

En todos los casos se da la misma idea que en el TO, aunque no se provoca el mismo efecto que si se hubiera traducido con *joder*, vocablo que comparte exactamente las mismas características semánticas del italiano *fottere* y como se hace en el ejemplo 4. En 2 y 3, además, el TT cambia ligeramente el sentido del TO aunque en ambas ocasiones se mantenga un carácter coloquial. No obstante, pensamos que quizá en estos casos hubiera sido mejor sacrificar este rasgo a favor del significado traduciendo, por tanto, *adelantarse* "...que se te adelanta" o incluso, manteniéndolo en el segundo "... nunca *se la habría jugado* una agencia..." o bien "que a él nunca le habría *tomado el pelo* una agencia ...".

Concluiremos este primer apartado con el comentario de los siguientes ejemplos:

TO p. 173 [...] e non si sarebbe massacrato a fare un lavoro di merda come quel *rincoglionito* di suo padre.
TT p.157 Quería ser batería, y no machacarse con un trabajo de mierda como el ***matado*** *de su padre.*

TO p.220 [...] ha speso trecentonovantacinquemila lire in *neurostronzate* per la moglie e urlando «non *servono a un benemerito cazzo* se non a farti ***rincoglionire*** del tutto e ad arricchire *una manica di* imbroglioni»

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

TT p.199 [...] se ha gastado trescientas noventa y cinco mil liras en neuromariconadas para su mujer, y mientra grita «para lo único que sirven es para acabar de ***agilipollarte*** *y para llenar los bolsillos de una panda de mamonazos», [...]*

En nuestra opinión, se logra una traducción acertada sólo en el segundo caso. En el primero, *agilipollado* quizá no sería la opción más oportuna dados los rasgos que caracterizan al personaje pero no pensamos que *matado* exprese fielmente el sentido de *rincoglionito*, por lo que creemos que una buena solución podría ser *atontado*, puesto que alude, como su definición "una persona tonta o que no sabe cómo conducirse" (DRAE).

Pasamos a continuación a comentar brevemente el segundo grupo de nuestra clasificación: palabras y unidades fraseológicas de amplia difusión que proceden o tienen origen en la lengua juvenil.

TO p. 51 In quella scuola esistevano delle caste chiuse (e ditemi se nella vostra scuola non esistevano), un po' come in India. I poveracci (*Cagasotto Fifoni Cazzoni Merdacce Finocchi Negri e così via*). I normali. E i ***fighi.***
TT p. 50 En ese colegio había castas cerradas (decidme si en el vuestro no las había), algo así como en la India. Los pardillos (Cagones Meones Mierderos Maricas Negros y demás). Los normales. Y los **molones.**

Cuando se especifican los varios subgrupos que constituyen el de los denominados *pardillos*, el traductor omite uno de ellos y, a nuestro parecer, varía significativamente otros. Se trata de un corte injustificado por parte del traductor. Nos referimos concretamente a los *fifoni* y a los *cazzoni*. Presumimos que es el primero de ellos el que se traduce como *meones*, aunque no hace referencia alguna al original y, lo que nos parece más grave, no alude a ninguna cualidad negativa en general, o a la cobardía, en particular. Creemos que, aun a riesgo de resultar algo repetitivos, hubiera sido oportuno traducirlo como *miedicas* o *gallinas*; o bien, siguiendo la definición que Zingarelli ofrece de *cacasotto*, traducir éste sustantivo como *bellacos* y el segundo, *fifoni*, como *cagones*, de modo que se mantiene también la alusión a cualidades diferentes.

Por lo que concierne a *cazzoni*, bastaría añadir a la lista *pringados*.Un caso distinto lo constituye el sustantivo *merdaccia* traducido por *mierdero*, que no hemos encontrado, en vez de emplear *mierda*, que, como se recoge en el DRAE, en su quinta acepción, se emplea de forma fig. y fam. para hacer referencia a una 'persona sin cualidades ni méritos', aunque posee una connotación más vulgar.

En cuanto al vocablo *figo*, se podía haber traducido también por *guay*, como en la oración:

TO p. 96 Solo una *fichetta* puttanella come Gloria Celani, [...]
TT p.89 Solo una putilla como Gloria Celani, ***la señorita guay del Paraguay,*** *[...]*

aunque hay diferencia entre *fico* y *fichetto* puesto que el último posee un matiz irónico despectivo y que, en esta ocasión, se refleja perfectamente en el TT. Este término puede funcionar también como adjetivo, como se advierte en:

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes

TO p. 94 «Così. Visto che è una cosa ***fica***...
TT p. 87 – Como es una cosa **chachi...**

No sucede lo mismo en el siguiente caso:

TO p.212 Come mai sei stato così imbecille da lasciare un grandissimo pezzo di ***figa*** come quello?
TT p.192 ¿Cómo has sido tan idiota como para dejar a un puntazo de **tía** *como esa?*

en el que la traducción de *figa* es exacta aunque el efecto del TT resulte muy distinto debido al empleo de *puntazo* (que alude a la simpatía de una persona, lo cual no se deja traslucir en ningún momento del texto) en lugar de *pedazo* que da a entender que se trata de una chica muy atractiva.

Veamos otros vocablos: *tozzo*, *fusto*, referidos a la belleza de una persona y *coatto* y *arrampicato* que aluden al comportamiento.

TO p.66 Aveva velocemente passato in rivista tutti i ***tozzi***, *fusti* e bagnini della spiaggia e alla fine aveva scelto Graziano.
TT p.63 Pasó revista rápidamente a todos los **macizos,** *guaperas y socorristas de la playa y al final eligió a Graziano.*

En el primer caso, como podemos observar, la traducción al español resulta apropiada a pesar de que se pierden algunos matices. Lo mismo sucede con *coatto*:

TO p.233 «Ho un problema, ecco... Il ***coatto*** improvvisamente si bloccò come se il cervello gli fosse *andato in panne* ma poi si riprese.
TT p.210 –Mire, tengo un problema...
El **macarra** *se quedó cortado, como si de repente se le hubiese averiado el cerebro, pero luego se repuso.*

Pero no con la traducción de *arrampicato*,

TO p.297 La prof era una *fottuta* ***arrampicata*** di sesto grado.
TT p.268 La profe era una jodida **escalada** *de sexto grado.*

donde sospechamos que se ha cometido un error de distracción, puesto que *escalado*, no aparece en ninguna de las obras consultadas con el significado de *arribista* o el más coloquial *trepa.*

Un caso completamente distinto lo constituye la traducción del verbo *pogare*, característico del lenguaje juvenil, que viene traducido como *pogar*, verbo que, por nuestra parte, no hemos logrado encontrar lo cual nos hace pensar que, de usarse, lo hace un número restringido de personas.

TO p.161 «Metallo! Metallo! Poghiamo! *Poghiamo*! Spacchiamo tutto!» urlavano come disperati e cominciavano a spintonarsi, a prendersi a spallate fino a quando non cadevano tutti e due esausti sul letto.
TT p.147 -¡Jevi, jevi! ¡A pogar, a ***pogar****! ¡A romperlo todo! -gritaban como desesperados, y se daban empellones hasta que caían rendidos en la cama.*

Centro Virtual Cervantes

Por este motivo, creemos que quizá hubiera sido más conveniente emplear el verbo *botar*, en lugar de *saltar*, que da una nota más juvenil a la frase.

CONCLUSIONES

Como hemos podido ver, son muchas las dificultades que presenta la traducción del léxico que se encuentra en un texto literario en el que interviene la lengua coloquial. Concretamente, por lo que respecta al lenguaje de Ammaniti en la obra estudiada, éste presenta una serie de características que deben tenerse en cuenta a la hora de trasladarlas a otra lengua, ya que el lenguaje es más importante que el mensaje, puesto que éste se oculta tras las palabras. Sin embargo, igualmente importante a la hora de abordar la traducción del texto es intentar conservar la pragmática de su léxico y su intencionalidad que, en ocasiones, se expresa mediante términos que poseen ciertas implicaciones culturales que a veces resultan difíciles de conservar. La decisión dependerá del traductor que puede optar por un texto desprovisto de cargas semánticas o buscar términos de las mismas características en la lengua meta, "domesticando" de este modo el texto original. Nuestra intención no ha sido la de hacer una crítica a la traducción de Vivanco puesto que existen tantas traducciones como traductores. Nos hemos servido de su trabajo para subrayar tales dificultades del mismo modo hemos empleado el texto de Ammaniti para acercar el léxico de la lengua coloquial conversacional, uno de los aspectos más descuidados, al aula de español como L2.

BIBLIOGRAFÍA

ECO, U.; *Dire quasi la stessa cosa*, Esperienze di traduzione, Torino, Bompiani, 2003.

GARCÍA, P.E.; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca 1990.

REGA, L.; *La traduzione letteraria: aspetti e problemi*, Torino, Utet Libraria, 2001.

SOBRERO, A.; *Introduzione all'Italiano Contemporaneo, la variazione e gli usi*, Bari, 1993

STEINER, G.; *Dopo Babele, Aspetti del linguaggio e della traduzione* [I 1975 = After Babel], Milano, Garzanti, 2004.

TERRACINI, B.; *Il problema della traduzione*, Serva e Riva Editori, 1983.

ACTAS XLIII (AEPE). Margarita R. DÉNIZ HERNÁNDEZ. La enseñanza del español coloq...
Centro Virtual Cervantes